

**Duncan Cross MacDonald** *Appellant*;

and

**City of Montreal** *Respondent*;

and

**The Attorney General of Canada, the Attorney General of Quebec, the Société franco-manitobaine and Alliance Quebec, Alliance for Language Communities in Quebec** *Interveners*.

File No.: 17528.

1984: December 18, 19: 1986: May 1.

Present: Dickson C.J. and Beetz, Estey, McIntyre, Lamer, Wilson and Le Dain JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR QUEBEC

*Appeal — Jurisdiction of Supreme Court of Canada — Leave to appeal refused by Court of Appeal — Whether leave to appeal to Supreme Court of Canada may be granted by the Supreme Court — Supreme Court Act, R.S.C. 1970, c. S-19, s. 41(1).*

*Constitutional law — Language rights — Court proceedings — English-speaking person in Quebec given summons for traffic violation in French only — Whether summonses emanating from Quebec courts constitutionally valid if issued in one or other of the official languages — Constitution Act, 1867, s. 133.*

Appearing before the Municipal Court of the City of Montréal to answer a charge of violating a municipal by-law, appellant, an English-speaking person, unsuccessfully challenged the jurisdiction of the court to proceed against him on the ground that the unilingual French summons issued by the court violated his fundamental rights as an English speaker under s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. In a trial *de novo* in the Superior Court, appellant was again convicted. The court concluded that documents such as summonses emanating from the province's courts must be considered constitutionally valid so long as they are issued in one or other of the French or English languages. The Court of Appeal refused to grant leave to appeal from the judgment of the Superior Court. This appeal raises two issues: (1) whether the Supreme Court has jurisdiction to hear a case for which leave to appeal to a provincial

**Duncan Cross MacDonald** *Appellant*;

et

**Ville de Montréal** *Intimée*;

a

et

**Le procureur général du Canada, le procureur général du Québec, la Société franco-manitobaine et Alliance Québec, Alliance pour les communautés linguistiques au Québec** *Intervenants*.

N° du greffe: 17528.

c 1984: 18, 19 décembre; 1986: 1<sup>er</sup> mai.

Présents: Le juge en chef Dickson et les juges Beetz, Estey, McIntyre, Lamer, Wilson et Le Dain.

EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DU QUÉBEC

d

*Appel — Compétence de la Cour suprême du Canada — Autorisation d'appel refusée par la Cour d'appel — Une autorisation de pourvoi à la Cour suprême du Canada peut-elle être accordée par la Cour suprême? — Loi sur la Cour suprême, S.R.C. 1970, chap. S-19, art. 41(1).*

*Droit constitutionnel — Droits linguistiques — Procédures judiciaires — Sommation adressée en français seulement à un anglophone au Québec relativement à une infraction à la circulation routière — Les sommations émanant des tribunaux québécois sont-elles constitutionnellement valides lorsqu'elles sont délivrées dans l'une ou l'autre des langues officielles? — Loi constitutionnelle de 1867, art. 133.*

Comparaissant en Cour municipale de la ville de Montréal pour répondre à une accusation d'infraction à un règlement municipal, l'appellant, un anglophone, a en vain contesté la compétence de la cour d'être saisie de son affaire, parce que la sommation unilingue française qu'elle avait délivrée violait ses droits fondamentaux d'anglophone en vertu de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Au cours d'un procès *de novo* en Cour supérieure, l'appellant a été de nouveau reconnu coupable. La cour a conclu que les documents comme les sommations émanant des tribunaux de la province doivent être tenus constitutionnellement valides dans la mesure où ils sont délivrés dans l'une ou l'autre des langues française ou anglaise. La Cour d'appel a refusé d'accorder l'autorisation d'appeler du jugement de la Cour supérieure. Le pourvoi soulève deux questions: (1) la Cour suprême peut-elle connaître d'une affaire pour

court of appeal was denied by the provincial court of appeal and (2) if so, whether the summons, being expressed in the French language only, and not in the language of the English-speaking accused, offends the provisions of s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, resulting in a total absence of jurisdiction of the court to proceed against him.

*Held* (Wilson J. dissenting): The appeal should be dismissed.

(1) *The Jurisdictional Issue*

*Per* Beetz, Estey, McIntyre, Lamer and Le Dain JJ.: This Court has jurisdiction to hear this case. It is a jurisdiction which, for obvious reasons of policy and comity, should be exercised most sparingly, in very rare cases such as this one, where there is a risk that a question of major constitutional importance might otherwise be put beyond the possibility of review by this Court.

*Per* Dickson C.J. and Wilson J.: This Court has jurisdiction pursuant to s. 41(1) of the *Supreme Court Act* to review the Quebec Court of Appeal's decision not to grant leave to appeal from a judgment at trial. While the Court should in general maintain an attitude of deference to the exercise of judicial discretion by intermediate appellate courts, it should not hesitate, in light of the broad language of s. 41(1) and the role of the Court as the ultimate appellate tribunal, to interfere with discretionary decisions on those rare occasions when it perceives legal principles of national, and more particularly, constitutional significance to be at stake. To the extent that the *Ernewein* and *Nicholson* cases are inconsistent with this view, they should not be followed.

### Cases Cited

By Beetz J.

*Paul v. The Queen*, [1960] S.C.R. 452; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299 (Que. S.C.), application for leave to appeal refused, Mtl. C.A., November 10, 1980; *Ernewein v. Minister of Employment and Immigration*, [1980] 1 S.C.R. 639; *Nicholson v. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 S.C.R. 92, referred to.

By Wilson J.

*Ernewein v. Minister of Employment and Immigration*, [1980] 1 S.C.R. 639; *Nicholson v. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 S.C.R. 92, not followed; *R. v. Gardiner*, [1982]

laquelle une cour d'appel provinciale a refusé l'autorisation d'en appeler devant elle, et (2) si c'est le cas, la sommation, rédigée en français uniquement, et non dans la langue du prévenu anglophone, porte-t-elle atteinte aux dispositions de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, privant ainsi totalement la cour de compétence pour le juger?

*Arrêt* (le juge Wilson est dissidente): Le pourvoi est rejeté.

(1) *La question de compétence*

*Les juges* Beetz, Estey, McIntyre, Lamer et Le Dain: La Cour suprême a compétence pour connaître de l'affaire. Elle exerce ainsi une compétence qui, pour des raisons évidentes de principe et de courtoisie, ne devrait l'être qu'avec la plus grande modération, dans les cas très rares où, comme en l'espèce, il y a un risque qu'une question d'une importance constitutionnelle majeure puisse échapper autrement à la possibilité d'être examinée par cette Cour.

*Le juge en chef* Dickson et le juge Wilson: La Cour suprême a la compétence, en vertu du par. 41(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, pour réviser la décision de la Cour d'appel du Québec de ne pas accorder l'autorisation d'en appeler d'une décision de première instance. Bien que la Cour doive en général avoir une attitude de déférence envers le pouvoir discrétionnaire judiciaire exercé par les cours d'appel intermédiaires, elle ne devrait pas hésiter, vu le caractère général du texte du par. 41(1) et de son rôle de tribunal d'appel de dernier ressort, à intervenir dans les décisions discrétionnaires dans les rares cas où elle juge que des principes de droit d'importance nationale, et particulièrement en matière constitutionnelle, sont en jeu. Dans la mesure où les arrêts *Ernewein* et *Nicholson* sont incompatibles avec ce point de vue, ils ne devraient pas être suivis.

### Jurisprudence

Citée par le juge Beetz

Arrêts mentionnés: *Paul v. The Queen*, [1960] R.C.S. 452; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299 (C.S. Qué.), autorisation d'appel refusée, C.A. Mtl., 10 novembre 1980; *Ernewein c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1980] 1 R.C.S. 639; *Nicholson c. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 R.C.S. 92.

Citée par le juge Wilson

Arrêts non suivis: *Ernewein c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1980] 1 R.C.S. 639; *Nicholson c. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 R.C.S. 92; arrêts mentionnés: *R. c.*

2 S.C.R. 368; *R. v. Joseph* (1900), 6 C.C.C. 144; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299 (Que. S.C.), application for leave to appeal refused, Mtl. C.A., November 10, 1980, referred to.

(2) *The Constitutional Issue*

*Per* Beetz, Estey, McIntyre, Lamer and Le Dain JJ.: The summons in French given to the English-speaking appellant did not offend the provisions of s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. On the plain meaning of s. 133, as construed by this Court in the two *Blaikie* cases, appellant has no right to be summoned before a court of Quebec by a process issued in his own language. The section provides that a process issued from a Quebec court may be in either of the official languages. If there is a right to use either language, there can be no obligation nor a duty to use the other. In judicial proceedings in the courts covered by s. 133, the language rights protected are those of litigants, counsel, witnesses, judges and other judicial officers who actually speak, not those of parties or others who are spoken to; and they are those of the writers or issuers of written pleadings and processes, not those of the recipients or readers thereof. In the case at bar, there is therefore no doubt that the summons was valid. The Municipal Court of Montreal is a court of Quebec within the meaning of s. 133 and the summons—clearly a document covered by the first *Blaikie* decision—, considered as a command or as a charge, was a process issuing from such a court or under its authority. It may then be unilingual in either the French or the English language.

It may well be desirable or fair that summonses be bilingual to ensure comprehension by the recipient, but such a requirement is not imposed by the explicit provision of s. 133. The section has not introduced a comprehensive scheme of official bilingualism but a limited form of compulsory bilingualism at the legislative level, combined with an even more limited form of optional unilingualism in Parliamentary debates and in judicial proceedings. This incomplete but precise scheme is a constitutional minimum which resulted from an historical compromise arrived at by the founding people who agreed upon the terms of the federal union. The scheme is couched in a language which is capable of containing necessary implications, which can be complemented by federal and provincial legislation, and it is a scheme which can be modified by way of constitutional amendment. But it is not open to the courts under the guise of interpretation, to improve upon, supplement or amend this historical constitutional compromise.

*Gardiner*, [1982] 2 R.C.S. 368; *R. v. Joseph* (1900), 6 C.C.C. 144; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299 (C.S. Qué.), autorisation d'appel refusée, C.A. Mtl., 10 novembre 1980.

<sup>a</sup> (2) *La question constitutionnelle*

*Les juges* Beetz, Estey, McIntyre, Lamer et Le Dain: La sommation en français remise à l'appelant anglophone ne porte pas atteinte aux dispositions de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. D'après le texte même de l'art. 133, tel que notre Cour l'a interprété dans les deux affaires *Blaikie*, l'appelant ne jouit pas du droit d'être cité à comparaître devant un tribunal du Québec par des pièces de procédure rédigées dans sa propre langue. Cet article porte qu'une pièce de procédure émanant d'un tribunal québécois peut être en l'une ou l'autre des langues officielles. S'il existe un droit de recourir à l'une ou l'autre langue, il ne peut y avoir d'obligation d'utiliser l'une d'elles. Dans les affaires devant les tribunaux visés par l'art. 133, les droits linguistiques garantis sont ceux des justiciables, des avocats, des témoins, des juges et autres officiers de justice qui prennent effectivement la parole, non ceux des parties ou autres personnes à qui l'on s'adresse; ce sont aussi ceux des rédacteurs et des auteurs des actes et pièces de procédure, non ceux de leur destinataire ou de leur lecteur. En l'espèce, il ne fait donc aucun doute que la sommation est valide. La Cour municipale de Montréal est un tribunal du Québec au sens de l'art. 133 et la sommation—manifestement un acte visé par le premier arrêt *Blaikie*—qu'on la considère comme un ordre ou une inculpation, est une pièce de procédure émanant de ce tribunal ou délivrée sous son autorité. Elle peut donc être unilingue, en langue française ou anglaise.

Il peut bien être souhaitable ou juste que les sommations soient bilingues pour assurer que leur destinataire les comprenne, mais ce n'est pas une obligation imposée par la disposition expresse de l'art. 133. Cet article n'a pas introduit un système de bilinguisme officiel global, mais plutôt une forme limitée de bilinguisme obligatoire au niveau législatif, combinée à une forme encore plus limitée d'unilinguisme optionnel dans les débats parlementaires et dans les procédures judiciaires. Ce système incomplet, mais précis, constitue un minimum constitutionnel résultant d'un compromis historique intervenu entre les fondateurs quand ils ont convenu des modalités de l'union fédérale. Le système est formulé en des termes susceptibles de comporter des implications nécessaires et qui peuvent être complétés par la législation fédérale et provinciale; c'est aussi un système qui peut être changé par voie de modification constitutionnelle. Mais il n'appartient pas aux tribunaux, sous couvert d'interprétation, d'améliorer ce compromis constitutionnel historique, d'y ajouter ou de le modifier.

The requirements of natural justice and procedural fairness should not be invoked to construe s. 133. These requirements protect not language rights but other rights which the section was never intended to safeguard and with which it is entirely unrelated. It is axiomatic that everyone has a common law right to a fair hearing, including the right to be informed of the case one has to meet and the right to make full answer and defence. Where the defendant cannot understand the proceedings because he is unable to understand the language in which they are being conducted, the effective exercise of these rights may well impose a consequential duty upon the court to provide adequate translation. But the right of the defendant to understand what is going on in court is not a language right but simply an aspect of the right to a fair hearing.

*Per Dickson C.J.:* The unilingual summons received by the appellant did not offend s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. The words of the section, as construed by this Court in the first *Blaikie* decision, empower the courts of Quebec to issue unilingual documents. Any implied affirmative obligation which may be cast upon the "State" to give effect to a litigant's right to use either French or English is necessarily subordinated to the express authority of courts to issue process in one language only. It is therefore unnecessary in the present case to consider the precise extent of the litigant's right to use either language in the judicial setting.

*Per Wilson J., dissenting:* The Municipal Court of the City of Montréal had no jurisdiction to proceed against the appellant on the basis of a summons which violated his linguistic rights under s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. The right conferred on a litigant by that section to use his own language in judicial proceedings imposes a correlative duty on the state to respect and accommodate that right. The words may/either in s. 133 in relation to the language of court proceedings were not employed in order to confer an option on the state to choose the official language in which it wishes to deal with a litigant but to confer an option on the citizen.

The legislative history of the pre-1867 Acts from which s. 133 devolved demonstrates clearly that the focus of concern was meaningful access to the judicial system by users of both official languages. Section 133 reflects a similar concern. It recognizes the linguistic duality in the Province of Quebec and assures both French and English-speaking citizens that their linguis-

Les exigences de la justice naturelle et de l'équité dans la procédure ne devraient pas être invoquées dans l'interprétation de l'art. 133. Ces exigences ne protègent pas des droits linguistiques, mais d'autres droits que cet article n'a jamais eu pour but de sauvegarder et avec lesquels il n'a aucun rapport. Il va de soi que chacun jouit, en *common law*, du droit à un procès équitable, y compris le droit d'être informé de la preuve qui pèse contre lui, ainsi que le droit à une défense pleine et entière. Lorsque le défendeur ne comprend pas la procédure engagée contre lui, parce qu'il est incapable de comprendre la langue dans laquelle elle se déroule, l'exercice effectif de ces droits peut fort bien imposer au tribunal une obligation corrélative de fournir une traduction appropriée. Mais le droit du défendeur de comprendre ce qui se passe dans le prétoire n'est pas un droit linguistique, mais un aspect du droit à un procès équitable.

*Le juge en chef Dickson:* La sommation unilingue reçue par l'appelant ne porte pas atteinte à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les termes de cet article, tels que notre Cour les a interprétés dans le premier arrêt *Blaikie*, habilent les tribunaux du Québec à délivrer des actes unilingues. Toute obligation de faire implicite qui peut être imposée à «l'État» de donner suite au droit du justiciable d'employer le français ou l'anglais est nécessairement subordonnée au pouvoir exprès conféré aux tribunaux de délivrer une pièce de procédure en une seule langue. Il est donc inutile en l'espèce d'examiner l'étendue précise du droit du justiciable d'utiliser l'une ou l'autre langue dans le domaine judiciaire.

*Le juge Wilson, dissidente:* La Cour municipale de la ville de Montréal n'avait pas compétence pour procéder contre l'appelant en vertu d'une sommation qui violait les droits linguistiques que lui accorde l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Le droit conféré à un justiciable par cet article d'utiliser sa propre langue au cours de procédures judiciaires impose une obligation correspondante à l'État de respecter ce droit et d'y donner suite. Le terme «pourra» à l'art. 133 à l'égard de la langue des procédures judiciaires n'a pas été employé pour donner à l'État le choix de la langue officielle dans laquelle il entend traiter avec le justiciable, mais il visait à donner le choix au particulier.

L'histoire législative des lois antérieures à 1867 dont l'art. 133 découle, indique clairement que la préoccupation principale était d'accorder aux utilisateurs des deux langues officielles un accès réel au système judiciaire. L'article 133 exprime une préoccupation analogue. Il reconnaît la dualité linguistique qui existe dans la province de Québec et garantit aux citoyens de langue

tic rights will be protected by the state in a meaningful fashion. The purpose of the section is to put the two official languages on an equal footing. It follows from this that the state's obligation is not satisfied if its courts and their documents speak in either French or English without regard to the language of the litigant. To fulfil its obligation, the state must deal with a litigant in the language he understands. Therefore, to comply with s. 133, the initiating documents emanating from the court must, at a minimum, contain a directive to the recipient in the official language he understands alerting him to the importance of the document and advising him where to apply for a translation.

### Cases Cited

By Beetz J.

*Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299; *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016; *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1981] 1 S.C.R. 312, applied; *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393; *Shaw v. City of Montreal* (1982), 70 C.C.C. (2d) 19; *Forest v. Registrar of Court of Appeal of Manitoba*, [1977] 5 W.W.R. 347; *Jones v. Attorney General of New Brunswick*, [1975] 2 S.C.R. 182; *Attorney General of Ontario v. Reale*, [1975] 2 S.C.R. 624; *Unterreiner v. The Queen* (1980), 51 C.C.C. (2d) 373; *Sadjade v. The Queen*, [1983] 2 S.C.R. 361, referred to.

By Dickson C.J.

*Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016, applied.

By Wilson J. (dissenting)

*Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1981] 1 S.C.R. 312; *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016; *Nicholson v. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1979] 1 S.C.R. 311; *Hunter v. Southam Inc.*, [1984] 2 S.C.R. 145; *Jones v. Attorney General of New Brunswick*, [1975] 2 S.C.R. 182; *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721; *Holme v. Guy* (1877), 5 Ch. D. 901; *R. v. Big M Drug Mart Ltd.*, [1985] 1 S.C.R. 295; *Veullette v. The King* (1919), 58 S.C.R. 414; *R. v. Talon*, Que. K.B., February 4, 1812, reported and discussed at (1945), 5 *R. du B.* 201; *Minister of Home Affairs v. Fisher*, [1979] 3 All E.R. 21; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299; *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393; *Marbury v. Madison*, 5 U.S. (1 Cranch) 137 (1803); *Attorney-General for Ontario v. Attorney-General for Canada*, [1912] A.C. 571; *Ridge v. Bal-*

française et de langue anglaise que l'État protégera leurs droits linguistiques de façon efficace. Le but de l'article est de mettre les deux langues sur un pied d'égalité. Il s'ensuit que l'État ne satisfait pas à son obligation si les tribunaux s'expriment et rédigent leurs documents en anglais ou en français sans tenir compte de la langue du justiciable. Pour remplir son obligation, l'État doit traiter avec un justiciable dans la langue qu'il comprend. Donc, pour respecter l'art. 133, les documents introductifs d'instance émanant d'un tribunal doivent, à tout le moins, comprendre une indication expliquant au destinataire dans la langue officielle qu'il comprend, l'importance du document et l'informant où il peut en demander une traduction.

### c Jurisprudence

Citée par le juge Beetz

Arrêts appliqués: *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299; *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016; *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1981] 1 R.C.S. 312; arrêts mentionnés: *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393; *Shaw v. City of Montreal* (1982), 70 C.C.C. (2d) 19; *Forest v. Registrar of Court of Appeal of Manitoba*, [1977] 5 W.W.R. 347; *Jones c. Procureur général du Nouveau-Brunswick*, [1975] 2 R.C.S. 182; *Procureur général de l'Ontario c. Reale*, [1975] 2 R.C.S. 624; *Unterreiner v. The Queen* (1980), 51 C.C.C. (2d) 373; *Sadjade c. La Reine*, [1983] 2 R.C.S. 361.

f Citée par le juge en chef Dickson

Arrêt appliqué: *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016.

Citée par le juge Wilson (dissidente)

*Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1981] 1 R.C.S. 312; *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016; *Nicholson c. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1979] 1 R.C.S. 311; *Hunter c. Southam Inc.*, [1984] 2 R.C.S. 145; *Jones c. Procureur général du Nouveau-Brunswick*, [1975] 2 R.C.S. 182; *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721; *Holme v. Guy* (1877), 5 Ch. D. 901; *R. c. Big M Drug Mart Ltd.*, [1985] 1 R.C.S. 295; *Veullette v. The King* (1919), 58 R.C.S. 414; *R. c. Talon*, B.R. Qué., 4 février 1812, publié et analysé à (1945), 5 *R. du B.* 201; *Minister of Home Affairs v. Fisher*, [1979] 3 All E.R. 21; *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299; *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393; *Marbury v. Madison*, 5 U.S. (1 Cranch) 137 (1803); *Attorney-General for Ontario v. Attorney-General for Canada*, [1912] A.C. 571; *Ridge v. Bal-*

*dwin*, [1964] A.C. 40; *Forsythe v. The Queen*, [1980] 2 S.C.R. 268; *Re Potma and The Queen* (1983), 2 C.C.C. (3d) 383; *Mercurie v. Attorney-General of Saskatchewan*, [1986] 2 W.W.R. 1.

### Statutes and Regulations Cited

*Act for the Division of the Province of Lower Canada, for Amending the Judicature thereof, and for Repealing Certain Laws Therein Mentioned*, 1793 (L.C.), 34 Geo. 3, c. 6, s. 29.

*Act for the establishment of a better Court of Appeals in Lower Canada*, 1843 (Can.), 7 Vict., c. 18, ss. I, X.

*Act respecting Jurors and Juries*, 1864 (Can.), 27 & 28 Vict., c. 41, s. 7(2).

*Act respecting Municipalities and Roads in Lower Canada*, C.S.L.C. 1861, c. 24, ss. 5(17), 7(2), 27(14).

*Act respecting the Constitution Act*, 1982, 1982 (Que.), c. 21.

*Act respecting the Court of Queen's Bench*, C.S.L.C. 1861, c. 77, s. 28.

*Act respecting the ordinary Procedure in the Superior and Circuit Courts*, C.S.L.C. 1861, c. 83, ss. 1, 2.

*Act to amend the Act intituled, An Act to regulate the summoning of Jurors in Lower Canada*, 1851 (Can.), 14 & 15 Vict., c. 89, ss. I, III, IV.

*Act to amend the Law relative to the Administration of Justice in Lower Canada*, 1846 (Can.), 9 Vict., c. 29, s. I.

*Act to amend the Laws relative to the Courts of Original Civil Jurisdiction in Lower-Canada*, 1849 (Can.), 12 Vict., c. 38, ss. XIX, XCIV.

*Act to establish a Superior Court of Civil and Criminal Jurisdiction, and to regulate the Court of Appeal*, 1794 (U.C.), 34 Geo. 3, c. 2, s. IX [rep. 1822 (U.C.), 2 Geo. 4, c. 1].

*Act to provide for the translation into the French Language of the Laws of this Province, and for other purposes connected therewith*, 1841 (Can.), 4 & 5 Vict., c. 11, ss. I, II, III.

*Act to repeal certain Acts and Ordinances therein mentioned, and to make better provision for the Administration of Justice in Lower Canada*, 1843 (Can.), 7 Vict., c. 16, ss. XVIII, LIV.

*Canadian Bill of Rights*, R.S.C. 1970, App. III, s. 2(e), (g).

*Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 2, 7, 11(a), 14, 33.

*Charter of the city of Montreal*, 1960, 1959-60 (Que.), c. 102, ss. 1126 [repl. 1966-67 (Que.), c. 86, s. 61; repl. 1971 (Que.), c. 96, s. 72; repl. 1977 (Que.), c. 77, s. 167], 1140 [repl. 1966-67 (Que.), c. 86, s. 53; repl. 1971 (Que.), c. 96, s. 75; am. 1972 (Que.), c. 76, s. 20; repl. 1977 (Que.), c. 77, s. 170].

*Constitution Act*, 1867, ss. 91(27), 92(14), 133.

*Constitution Act*, 1871, R.S.C. 1970, App. II, No. 11.

*dwin*, [1964] A.C. 40; *Forsythe c. La Reine*, [1980] 2 R.C.S. 268; *Re Potma and The Queen* (1983), 2 C.C.C. (3d) 383; *Mercurie v. Attorney-General of Saskatchewan*, [1986] 2 W.W.R. 1.

### <sup>a</sup> Lois et règlements cités

*Act to establish a Superior Court of Civil and Criminal Jurisdiction and to regulate the Court of Appeal*, 1794 (H.-C.), 34 Geo. 3, chap. 2, art. IX [abr. 1822 (H.-C.), 2 Geo. 4, chap. 1].

<sup>b</sup> *Acte concernant la Cour du Banc de la Reine*, S.R.B.C. 1861, chap. 77, art. 28.

*Acte concernant la procédure ordinaire dans la Cour Supérieure et la Cour de Circuit*, S.R.B.C. 1861, chap. 83, art. 1, 2.

<sup>c</sup> *Acte concernant les jurés et les jurys*, 1864 (Can.), 27 & 28 Vict., chap. 41, art. 7(2).

*Acte concernant les Municipalités et les Chemins dans le Bas Canada*, S.R.B.C. 1861, chap. 24, art. 5(17), 7(2), 27(14).

<sup>d</sup> *Acte d'Union*, 1840, 1840 (R.-U.), 3 & 4 Vict., chap. 35 [reproduit aux S.R.C. 1970, app. II, n° 4].

*Acte pour abroger certains Actes et Ordonnances y mentionnés, et pour mieux pourvoir à l'administration de la Justice dans le Bas-Canada*, 1843 (Can.), 7 Vict., chap. 16, art. XVIII, LIV.

<sup>e</sup> *Acte pour amender l'acte intitulé: Acte pour régler l'assignation des jurés dans le Bas-Canada*, 1851 (Can.), 14 & 15 Vict., chap. 89, art. I, III, IV.

*Acte pour amender la loi relative à l'administration de la Justice dans le Bas Canada*, 1846 (Can.), 9 Vict., chap. 29, art. I.

*Acte pour amender les lois relatives aux cours de juridiction civile en première instance, dans le Bas-Canada*, 1849 (Can.), 12 Vict., chap. 38, art. XIX, XCIV.

<sup>g</sup> *Acte pour établir une meilleure Cour d'Appel dans le Bas-Canada*, 1843 (Can.), 7 Vict., chap. 18, art. I, X.

*Acte pour pourvoir à ce que les Lois de cette Province soient traduites dans la Langue Française, et pour d'autres objets y relatifs*, 1841 (Can.), 4 & 5 Vict., chap. 11, art. I, II, III.

<sup>h</sup> *Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loi y mentionnées*, 1793 (B.-C.), 34 Geo. 3, chap. 6, art. 29.

*Charte canadienne des droits et libertés*, art. 2, 7, 11a), 14, 33.

<sup>i</sup> *Charte de la Ville de Montréal*, 1960, 1959-60 (Qué.), chap. 102, art. 1126 [repl. 1966-67 (Qué.), chap. 86, art. 61; rempl. 1971 (Qué.), chap. 96, art. 72; rempl. 1977 (Qué.), chap. 77, art. 167], 1140 [repl. 1966-67 (Qué.), chap. 86, art. 53; rempl. 1971 (Qué.), chap. 96, art. 75; mod. 1972 (Qué.), chap. 76, art. 20; rempl. 1977 (Qué.), chap. 77, art. 170].

<sup>j</sup> *Code Municipal de la Province de Québec*, 1870 (Qué.),

*Constitution Act, 1982.*

*Federal Court Act*, R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 31(3) [rep. & subs. 1974-75-76 (Can.), c. 18, s. 9(2)].  
*Manitoba Act, 1870*, R.S.C. 1970, App. II, No. 8, s. 23.  
*Municipal Code of the Province of Quebec, 1870* (Que.), c. 68, s. 224.

*Official Languages Act*, R.S.C. 1970, c. O-2.

*Ordinance to regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from Large Fines* (1787), 27 Geo. 3, c. 1.

*Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to establish Trials by Juries in actions of a commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages* (1785), 25 Geo. 3, c. 2 [rep. 1801 (L.C.), 41 Geo. 3, c. 7].

*Supreme Court Act*, R.S.C. 1970, c. S-19, ss. 38, 39 [rep. & subs. R.S.C. 1970 (1st Supp.), c. 44, s. 2], 41 [rep. & subs. 1974-75-76 (Can.), c. 18, s. 5], 44.

*Summary Convictions Act*, R.S.Q. 1977, c. P-15, s. 108.

*Union Act, 1840, 1840* (U.K.), 3 & 4 Vict., c. 35 [reproduced R.S.C. 1970, App. II, No. 4].

chap. 68, art. 224.

*Déclaration canadienne des droits*, S.R.C. 1970, app. III, art. 2e), g).

*Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982, 1982* (Qué.), chap. 21.

<sup>a</sup> *Loi constitutionnelle de 1867*, art. 91(27), 92(14), 133.  
*Loi constitutionnelle de 1871*, S.R.C. 1970, app. II, n° 11.

*Loi constitutionnelle de 1982.*

<sup>b</sup> *Loi de 1870 sur le Manitoba*, S.R.C. 1970, app. II, n° 8, art. 23.

*Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970 (2<sup>e</sup> Supp.), chap. 10, art. 31(3) [abr. & rempl. 1974-75-76 (Can.), chap. 18, art. 9(2)].

<sup>c</sup> *Loi sur la Cour suprême*, S.R.C. 1970, chap. S-19, art. 38, 39 [abr. & rempl. S.R.C. 1970 (1<sup>er</sup> Supp.), chap. 44, art. 2], 41 [abr. & rempl. 1974-75-76 (Can.), chap. 18, art. 5], 44.

*Loi sur les langues officielles*, S.R.C. 1970, chap. O-2.

*Loi sur les poursuites sommaires*, L.R.Q. 1977, chap. P-15, art. 108.

<sup>d</sup> *Ordonnance qui règle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'apel de fortes amendes* (1787), 27 Geo. 3, chap. 1.

<sup>e</sup> *Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec* (1785), 25 Geo. 3, chap. 2 [abr. 1801 (B.-C.), 41 Geo. 3, chap. 7].

#### <sup>f</sup> Doctrine citée

*Austin on Jurisprudence*, vol. 1, 5th ed. by R. Campbell, London, 1885.

<sup>g</sup> Beaudoin, G.-A. «Le décor historique et constitutionnel» (1983), 14 R.G.D. 227.

*Austin on Jurisprudence*, vol. 1, 5th ed. by R. Campbell, London, 1885.

Beaudoin, G.-A. «Le décor historique et constitutionnel» (1983), 14 R.G.D. 227.

Bowker, W. F. «Basic Rights and Freedoms: What are they?» (1959), 37 *Can. Bar Rev.* 43.

Canada. *Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, Studies No. 10, *The Law of Languages in Canada*, 1971.

Coode, G. *On Legislative Expression*, 2nd ed., 1852.

Driedger, E. A. *Construction of Statutes*, 2nd ed., Toronto, Butterworths, 1983.

Hart, H. L. A. «Definition and Theory in Jurisprudence» (1954), 70 *L.Q.R.* 37.

Hegel, G. W. *Philosophy of Right*, trans. by T.M. Knox, Oxford, Clarendon Press, 1942.

Hohfeld, W. N. *Fundamental Legal Conceptions*, ed. by W. W. Cook, New Haven, Yale University Press, 1923.

*Jowitt's Dictionary of English Law*, vol. 2, 2nd ed. by John Burke, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1977, «process».

*Austin on Jurisprudence*, vol. 1, 5th ed. by R. Campbell, London, 1885.

<sup>g</sup> Beaudoin, G.-A. «Le décor historique et constitutionnel» (1983), 14 R.G.D. 227.

Bowker, W. F. «Basic Rights and Freedoms: What are they?» (1959), 37 *R. du B. can.* 43.

Canada. *Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme*, étude n° 10, *The Law of Languages in Canada*, 1971.

<sup>h</sup> Coode, G. *On Legislative Expression*, 2nd ed., 1852.

Driedger, E. A. *Construction of Statutes*, 2nd ed., Toronto, Butterworths, 1983.

Hart, H. L. A. «Definition and Theory in Jurisprudence» (1954), 70 *L.Q.R.* 37.

<sup>i</sup> Hegel, G. W. *Principes de la philosophie du droit*, trad. par A. Kann, 13<sup>e</sup> ed., Paris, Gallimard, 1940.

Hohfeld, W. N. *Fundamental Legal Conceptions*, ed. by W. W. Cook, New Haven, Yale University Press, 1923.

<sup>j</sup> *Jowitt's Dictionary of English Law*, vol. 2, 2nd ed. by John Burke, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1977, «process».

Lederman, W. R. "The Nature and Problems of a Bill of Rights" (1959), 37 *Can. Bar Rev.* 4.

Marx, H. "Language Rights in the Canadian Constitution" (1967), 2 *R.J.T.* 239.

Nantel, M. "La langue française au Palais" (1945), 5 *R. du B.* 201.

Ontario. *Royal Commission Inquiry into Civil Rights*, Queen's Printer, 1968.

*Salmond on Jurisprudence*, 11th ed. by G. Williams, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1957.

Stone J. *The Province and Function of Law*, Sydney, Associated General Publications Pty. Ltd., 1946.

Tremblay, A. "The Language Rights (Ss. 16 to 23)" in W. Tarnopolsky and G.-A. Beaudoin eds., *The Canadian Charter of Rights and Freedoms: Commentary*, Toronto, Carswells, 1982.

Weiler, P. "Rights and Judges in a Democracy: A New Canadian Version" (1984), 18 *U. Mich. J.L. Ref.* 51.

APPEAL from a refusal of the Quebec Court of Appeal to grant leave to appeal from a judgment of the Superior Court, [1982] C.S. 998. Appeal dismissed, Wilson J. dissenting.

*Walter J. Roustan and Henry S. Brown*, for the appellant.

*Neuville Lacroix*, for the respondent.

*Joseph Eliot Magnet*, for the intervener the Société franco-manitobaine.

*Stephen A. Scott*, for the intervener Alliance Quebec, Alliance for Language Communities in Quebec.

*James M. Mabbutt*, for the intervener the Attorney General of Canada.

*Réal-A. Forest and Lucie Angers*, for the intervener the Attorney General of Quebec.

The following are the reasons delivered by

THE CHIEF JUSTICE—I agree with Wilson J. as to the jurisdiction of this Court to entertain an appeal from the refusal of leave to appeal by an intermediate appellate court.

I concur in the conclusion of my colleague, Beetz J., that the unilingual summons received by

Lederman, W. R. «The Nature and Problems of a Bill of Rights» (1959), 37 *R. du B. can.* 4.

Marx, H. «Language Rights in the Canadian Constitution» (1967), 2 *R.J.T.* 239.

Nantel, M. «La langue française au Palais» (1945), 5 *R. du B.* 201.

Ontario. *Royal Commission Inquiry into Civil Rights*, Queen's Printer, 1968.

*Salmond on Jurisprudence*, 11th ed. by G. Williams, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1957.

Stone J. *The Province and Function of Law*, Sydney, Associated General Publications Pty. Ltd., 1946.

Tremblay, A. «Les droits linguistiques» dans G.-A. Beaudoin et W. Tarnopolsky éd., *Charte canadienne des droits et libertés*, Montréal, Wilson & Lafleur/Sorej, 1982.

Weiler, P. «Rights and Judges in a Democracy: A New Canadian Version» (1984), 18 *U. Mich. J.L. Ref.* 51.

POURVOI contre un refus de la Cour d'appel du Québec d'accorder l'autorisation d'interjeter appel d'un jugement de la Cour supérieure, [1982] C.S. 998. Pourvoi rejeté, le juge Wilson est dissident.

*Walter J. Roustan et Henry S. Brown*, pour l'appellant.

*Neuville Lacroix*, pour l'intimée.

*Joseph Eliot Magnet*, pour l'intervenante la Société franco-manitobaine.

*Stephen A. Scott*, pour l'intervenante Alliance Québec, Alliance pour les communautés linguistiques au Québec.

*James M. Mabbutt*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

*Réal-A. Forest et Lucie Angers*, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Version française des motifs rendus par

LE JUGE EN CHEF—Je partage l'opinion de madame le juge Wilson pour ce qui est de la compétence qu'a cette Cour pour instruire le pourvoi formé contre la décision d'une cour d'appel intermédiaire de ne pas accorder une autorisation d'appel.

Je suis d'accord avec la conclusion de mon collègue le juge Beetz, portant que la sommation



the appellant does not offend s. 133 of the *Constitution Act, 1867*.

The relevant portion of s. 133 reads as follows:

... either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

(Emphasis added.)

These words empower the courts to issue unilingual documents: *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016, at p. 1030. Any implied affirmative obligation which may be cast upon the "state" to give effect to a litigant's right to use either French or English is necessarily subordinated to the express authority of courts to issue process in one language only. It is therefore unnecessary in the present case to consider the precise extent of the litigant's right to use either language in the judicial setting; and I refrain from doing so.

I would accordingly dismiss the appeal with costs.

The judgment of Beetz, Estey, McIntyre, Lamer and Le Dain JJ. was delivered by

BEETZ J.—

#### I—Introduction

The constitutional question stated in this case by Ritchie J. reads as follows:

Does a summons which is printed and published in the French language only and commands an English speaking person to appear before the Courts of Quebec offend the provisions of s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, resulting in a total absence of jurisdiction of the Court to proceed against him?

The wording of this question will be commented upon later.

Section 133 of the *Constitution Act, 1867*, provides:

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the

unilingue reçue par l'appellant ne contrevient pas à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

La partie de l'art. 133, qui nous intéresse, est la suivante:

... dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux du Canada établis sous l'autorité de la présente loi, ou émanant de ces tribunaux, et devant les tribunaux du Québec, ou émanant de ces derniers, il pourra être fait usage de l'une ou l'autre de ces langues.

(C'est moi qui souligne.)

Ces termes habilent les tribunaux à délivrer des actes unilingues: *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016, à la p. 1030. Toute obligation de faire implicite qui peut être imposée à l'«État» de donner suite au droit du justiciable d'utiliser le français ou l'anglais est nécessairement subordonnée au pouvoir exprès qu'ont les tribunaux de délivrer des actes de procédure en une seule langue. Il est donc inutile, en l'espèce, d'examiner l'étendue précise du droit que possède le justiciable d'utiliser l'une ou l'autre langue dans le domaine judiciaire, ce que je m'abstiens de faire.

En conséquence, je suis d'avis de rejeter le pourvoi avec dépens.

Version française du jugement des juges Beetz, Estey, McIntyre, Lamer et Le Dain rendu par

LE JUGE BEETZ—

#### I—Introduction

La question constitutionnelle formulée en l'espèce par le juge Ritchie est la suivante:

La sommation qui est imprimée et publiée en français seulement et qui ordonne à une personne anglophone de comparaître devant les cours du Québec est-elle contraire aux dispositions de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, privant ainsi totalement la cour de compétence à son égard?

Le libellé de la question fera l'objet de commentaires ultérieurement.

L'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* porte:

133. Dans les chambres du Parlement du Canada et les chambres de la Législature du Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les

Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

## II—The Facts and the Proceedings

The facts are straightforward and apparently undisputed, although the manner in which the case reached this Court is unusual.

By summons dated February 25, 1981, issued from the Municipal Court of the City of Montréal, the appellant was summoned to appear before that court on a given date to answer a charge of speeding contrary to a by-law of the City.

On one side, the document bears the title “*Assignment*” and, *inter alia*, the style of cause, “*Ville de Montréal vs Macdonald, Cross Duncan*” as well as the date set for appearance.

The other side is as follows in its most important parts:

CANADA  
PROVINCE de QUÉBEC

ATTENDU qu'à Montréal, à la date précitée, étant le responsable du véhicule ci-dessus décrit, vous avez

### ENFREINT

LE RÈGLEMENT 1319 (41-A), EN CONDUISANT À UNE VITESSE EXCÉDANT 50 KM/H, À SAVOIR, 0084 KM/H.

PRÈS DE BL STE ANNE ST JACQUES DE 13:00 À 00:84

À CES CAUSES, NOUS VOUS ORDONNONS, au nom de Sa Majesté, de comparaître devant la Cour municipale de la Ville de Montréal, 775, rue Gosford, à la date fixée pour votre comparution, soit à 10 heures, soit à 15 heures, pour répondre à cette inculpation et être ultérieurement traité suivant la loi.

Donné à Montréal, ce jour, sous ma signature.

\_\_\_\_\_  
Greffier

débats, sera facultatif; mais, dans la rédaction des registres, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire. En outre, dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux du Canada établis sous l'autorité de la présente loi, ou émanant de ces tribunaux, et devant les tribunaux du Québec, ou émanant de ces derniers, il pourra être fait usage de l'une ou l'autre de ces langues.

Les lois du Parlement du Canada et de la Législature du Québec devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.

## II—Les faits et les procédures

Les faits sont simples et apparemment incontestés, quoique la manière dont l'affaire est parvenue à cette Cour soit inhabituelle.

Le 25 février 1981, l'appelant a reçu une sommation délivrée par la Cour municipale de la ville de Montréal lui enjoignant de comparaître devant cette cour, à une date précise, pour répondre à une inculpation d'avoir commis un excès de vitesse, contrairement à un règlement municipal.

Sur l'une de ses faces, le document est intitulé «*Assignment*» et comporte notamment l'intitulé de la cause, «*Ville de Montréal vs Macdonald Cross Duncan*» ainsi que la date fixée pour la comparution.

L'autre face est comme suit, dans ses parties les plus importantes:

COUR MUNICIPALE DE LA VILLE DE MONTRÉAL

This side bears the signature of the Clerk of the Municipal Court.

The parts which are not underlined are printed, leaving blanks which, in the underlined parts have been filled by typing or similar mechanical means associated perhaps with a word processor.

It can be noted that this summons in all its parts is exclusively in the French language.

According to his factum, the appellant secured an English translation, entered a plea of not guilty and ultimately proceeded at trial without the benefit of counsel before Judge Maurice Bourassa of the Municipal Court of the City of Montréal.

According to Judge Bourassa, the charge was clearly established by a police constable and the appellant, who testified, confessed to having exceeded the speed limit. The appellant's sole defence, which he argued in English, orally as well as in writing, was an argument in law challenging the jurisdiction of the court to proceed against him in that the complaint or summons was not made in English and violated his fundamental rights as an English speaking person under s. 133 of the *Constitution Act, 1867*.

In a written judgment dated March 24, 1982, Judge Bourassa dismissed appellant's challenge to his jurisdiction and convicted him as charged, imposing a fine of \$30 plus costs or three days in jail.

The appellant retained counsel and appealed to the Superior Court by way of trial *de novo*. The appeal was heard on September 30, 1982 by Meyer J. who, upon completion of argument, delivered an oral judgment whereby he dismissed the appellant's appeal and affirmed his conviction: *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1982] C.S. 998.

La signature du greffier de la Cour municipale est apposée sur cette face.

Ce qui n'est pas souligné est imprimé, avec des espaces en blanc qui, dans le texte souligné, ont été remplis à la machine à écrire ou par un moyen mécanique semblable, comme peut-être une machine de traitement de textes.

On peut remarquer que cette sommation est entièrement et exclusivement rédigée en langue française.

D'après son mémoire, l'appelant a obtenu une traduction anglaise, a inscrit un plaidoyer de non-culpabilité et s'est finalement présenté à son procès, sans l'assistance d'un avocat, devant le juge Maurice Bourassa de la Cour municipale de la ville de Montréal.

D'après le juge Bourassa, l'inculpation a clairement été établie par un agent de police et l'appelant, qui a témoigné, a avoué avoir dépassé la limite de vitesse. L'unique moyen de défense de l'appelant, qu'il a plaidé en anglais, oralement et par écrit, était fondé sur le droit; il contestait la compétence de la cour d'instruire sa cause pour le motif que la plainte ou la sommation n'avait pas été rédigée en anglais et allait à l'encontre des droits fondamentaux qu'il possède, en tant qu'anglophone, en vertu de l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Dans un jugement écrit en date du 24 mars 1982, le juge Bourassa a rejeté le moyen dans lequel l'appelant contestait la compétence de la cour et l'a déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, lui infligeant une amende de 30 \$ plus les dépens, ou trois jours d'emprisonnement.

L'appelant a retenu les services d'un avocat et a interjeté appel devant la Cour supérieure par voie de procès *de novo*. L'appel a été entendu le 30 septembre 1982 par le juge Meyer qui, à la clôture des plaidoiries, a prononcé un jugement oral dans lequel il a rejeté l'appel de l'appelant et confirmé sa déclaration de culpabilité: *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1982] C.S. 998.

The appellant sought leave to appeal to the Quebec Court of Appeal pursuant to s. 108 of the *Summary Convictions Act*, R.S.Q. 1977, c. P-15:

108. An appeal lies to the Court of Appeal, with leave of that court or of a judge of that court, from any judgment of the Superior Court rendered under the authority of this act, if the party making the application shows a sufficient interest to warrant decision on a question of law only.

In a written endorsement dated December 3, 1982, McCarthy J.A. dismissed appellant's application for leave to appeal, without recorded reasons.

Thereupon, the appellant sought leave to appeal to this Court from the decision of McCarthy J.A.

The appellant's application was first heard on March 21, 1983, by a panel of three members of this Court. At the time, the specific constitutional issue raised in the case at bar had never been considered by this Court on the merits. However, on November 16, 1981, another panel of three members of this Court had granted applicant Roger Joseph Albert Bilodeau leave to appeal from a judgment of the Manitoba Court of Appeal, *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393. The *Bilodeau* case, in which judgment is being delivered to-day, had reached the Court of Appeal by way of stated case. One of the questions for determination in that case was whether s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*, which corresponds with and is almost identical to s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, was mandatory or directory and whether or not two Manitoba statutes enacted in the English language only were valid; the other question was similar to the one raised in the case at bar: it related to the validity of a speeding charge summons issued in the English language only to a French-speaking accused. In the *Bilodeau* case, leave to appeal to this Court had been granted at large, [1981] 2 S.C.R. vi.

In the course of the hearing of the application for leave to appeal in the case at bar, members of the panel who heard the application pointed to the

L'appellant a demandé l'autorisation d'interjeter appel à la Cour d'appel du Québec, conformément à l'art. 108 de la *Loi sur les poursuites sommaires*, L.R.Q. 1977, chap. P-15:

108. Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel, avec la permission de cette cour ou de l'un de ses juges, de tout jugement de la Cour supérieure rendu sous l'autorité de la présente loi, si la partie qui présente la demande démontre un intérêt suffisant à faire décider d'une question de droit seulement.

Par mention écrite en date du 3 décembre 1982, le juge McCarthy de la Cour d'appel a rejeté la demande d'autorisation d'appel, sans donner de motifs.

L'appellant a alors demandé l'autorisation de se pourvoir en cette Cour contre la décision du juge McCarthy.

La demande de l'appellant a d'abord été entendue le 21 mars 1983 par une formation de trois membres de la Cour. À l'époque, la question constitutionnelle spécifique soulevée par l'espèce n'avait jamais été examinée, au fond, par cette Cour. Cependant, le 16 novembre 1981, une autre formation de trois juges de la Cour avait accordé au requérant Roger Joseph Albert Bilodeau l'autorisation de se pourvoir contre l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393. L'affaire *Bilodeau*, dont l'arrêt est prononcé aujourd'hui, était parvenue en Cour d'appel par voie d'exposé de cause. L'une des questions sur lesquelles il fallait statuer dans cette affaire était de savoir si l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*, qui correspond et est presque identique à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, était impératif ou directif et si deux lois manitobaines, adoptées en langue anglaise seulement, étaient valides; l'autre question était analogue à celle soulevée en l'espèce: elle se rapportait à la validité d'une sommation relative à un excès de vitesse, délivrée en langue anglaise seulement à un prévenu francophone. Dans l'affaire *Bilodeau*, l'autorisation de pourvoi en cette Cour avait été accordée sans réserve, [1981] 2 R.C.S. vi.

Les juges qui ont procédé à l'audition de la demande d'autorisation de pourvoi en l'espèce ont fait ressortir le problème que posent les arrêts

problem raised by *Ernewein v. Minister of Employment and Immigration*, [1980] 1 S.C.R. 639, and *Nicholson v. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 S.C.R. 92. The problem was seemingly a jurisdictional one as it appeared in *Ernewein* where the appeal had not been merely dismissed but quashed after leave to appeal from a decision of the Federal Court of Appeal refusing leave to appeal to itself had been granted by three members of this Court. The three members of the panel who first heard the application for leave to appeal in the case at bar were asked to disregard this jurisdictional problem. They referred the application to the Court. It was heard on April 27, 1983 and, on May 17, 1983, a seven member Court presided by Laskin C.J.C. granted leave to appeal from the decision of McCarthy J.A., [1983] 1 S.C.R. x.

It can safely be assumed that the reasons why leave was granted in the case at bar were that it had been granted in *Bilodeau* on a similar issue and also that the Court wanted an opportunity to reconsider *Ernewein* and *Nicholson*.

Of the four interveners, the Attorney General of Canada and the Attorney General of Quebec supported the respondent, whereas the Société franco-manitobaine and Alliance Québec, Alliance for Language Communities of Quebec supported the appellant.

### III—The Judgments of the Courts Below

After stating the facts and the sole question of law arising in the case, Judge Bourassa of the Municipal Court of the City of Montréal, wrote that the same question had been resolved against the accused by Judge Tourangeau of the same court in the unreported case of *Ville de Montréal v. Walsh*, No. 085 042 635. Judge Bourassa quoted certain passages of the reasons of Judge Tourangeau and noted that the latter's judgment had been affirmed in appeal by Hugessen A.C.J. as he then was. Judge Bourassa then followed the judgment of Hugessen A.C.J., after quoting the

*Ernewein c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1980] 1 R.C.S. 639, et *Nicholson c. Haldimand-Norfolk Regional Board of Commissioners of Police*, [1981] 1 R.C.S. 92. Le problème en était apparemment un de compétence, comme il ressort de l'arrêt *Ernewein* où le pourvoi avait non pas simplement été rejeté, mais annulé, après que trois juges de cette Cour eurent accordé l'autorisation de se pourvoir contre une décision de la Cour d'appel fédérale qui avait refusé l'autorisation d'interjeter appel qui lui avait été demandée. Les trois juges de la formation qui ont d'abord entendu la demande d'autorisation de pourvoi en l'espèce ont été invités à ne pas tenir compte du problème de compétence. Ils ont renvoyé la demande à la Cour. Elle fut entendue le 27 avril 1983 et, le 17 mai 1983, une formation de sept juges, présidée par le juge en chef Laskin, a accordé l'autorisation de se pourvoir contre la décision du juge McCarthy, [1983] 1 R.C.S. x.

On peut présumer sans risque d'erreur que, si l'autorisation a été accordée en l'espèce, c'est parce qu'elle avait été accordée dans l'affaire *Bilodeau* relativement à une question analogue, et aussi parce que la Cour souhaitait avoir l'occasion de reconsidérer les arrêts *Ernewein* et *Nicholson*.

Des quatre intervenants, le procureur général du Canada et le procureur général du Québec appuient l'intimée, tandis que la Société franco-manitobaine et Alliance Québec, Alliance pour les communautés linguistiques au Québec, appuient l'appellant.

### III—Les jugements des cours d'instance inférieure

Après avoir exposé les faits et l'unique point de droit soulevé par l'affaire, le juge Bourassa de la Cour municipale de la ville de Montréal affirme que la même question a déjà été résolue, au détriment de l'accusé, par le juge Tourangeau de la même cour, dans l'affaire inédite *Ville de Montréal c. Walsh*, n° 085 042 635. Il cite certains passages des motifs du juge Tourangeau et fait remarquer que le jugement de ce dernier a été confirmé en appel par le juge Hugessen, alors juge en chef adjoint. Le juge Bourassa suit donc l'arrêt du juge en chef adjoint Hugessen, après avoir

latter's reasons *in extenso*, as if they were his own for all practical purposes.

The reasons of Hugessen A.C.J. have been reported: *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299. But they are relatively short and, for convenience, I quote them here in part:

On August 27, 1979, Merrick Walsh went through a stop sign within the limits of the City of Montreal. He was in breach of a municipal by-law. He was observed by a police officer who stopped him and gave him a traffic ticket. The ticket was in the French language. He did not, as he might have done, pay the amount indicated on the face of the ticket. In due course, on December 14, 1979, a summons was issued out of the Municipal Court. It was returnable February 26, 1980. The summons was also in the French language except for the part describing the offence, which was written in both French and English.

Before the Municipal Court, Mr. Walsh, through counsel, made a motion to quash the summons on the grounds that it was in French only. By judgment dated May 16, 1980, the municipal Judge dismissed the motion. On June 20, 1980, the trial took place in Municipal Court and Mr. Walsh was convicted. He now appeals to this Court and renews his contention that the summons is illegal and should be quashed. He admits, however, the facts relating to the original breach of the by-law, so that these are no longer in issue. Thus, if the argument relating to the validity of the summons is not accepted, the appeal must be dismissed and the conviction affirmed.

The argument, as I understand it, turns on s. 133 of *The British North America Act, 1867*.

Hugessen A.C.J. quoted s. 133 and continued:

It is clear that the Municipal Court of Montreal is a Court of Quebec within the meaning of the section. It is equally clear that the summons addressed to Mr. Walsh is a process issuing from such Court. Mr. Walsh claims that being English-speaking he has the right to receive process in English or, at the very least, in both English and French.

The argument is untenable. Section 133 does not want for clarity. In certain cases (the records and journals of Parliament and the Legislature, and the statutes passed by those bodies), the use of both English and French is

repris en entier les motifs de ce dernier, comme s'il s'était agi des siens à toutes fins pratiques.

Les motifs du juge en chef adjoint Hugessen ont été publiés: *Walsh v. City of Montreal* (1980), 55 C.C.C. (2d) 299. Mais ils sont relativement courts et, pour des motifs de commodité, je les cite en partie:

[TRADUCTION] Le 27 août 1979, Merrick Walsh a brûlé un signal d'arrêt dans les limites de la ville de Montréal, violant ainsi un règlement municipal. Il a été aperçu par un agent de police, qui l'a arrêté et lui a donné un billet de contravention rédigé en français seulement. Il n'a pas, comme il aurait pu le faire, payé le montant indiqué sur la contravention. En fin de compte, le 14 décembre 1979, la Cour municipale a délivré une sommation lui enjoignant de comparaître le 26 février 1980. La sommation était elle aussi rédigée en langue française, sauf pour la partie décrivant l'infraction, laquelle était à la fois en français et en anglais.

Devant la Cour municipale, M. Walsh a, par l'entremise de son avocat, présenté une requête en annulation de la sommation pour le motif qu'elle était rédigée en français seulement. Par jugement en date du 16 mai 1980, le juge de la Cour municipale a rejeté la requête. Le 20 juin 1980, le procès a eu lieu devant la Cour municipale et M. Walsh a été reconnu coupable. Il se pourvoit maintenant devant cette cour et réitère sa prétention que la sommation est illégale et devrait être annulée. Il reconnaît cependant les faits relatifs à la violation initiale du règlement, de sorte que ceux-ci ne sont plus en cause. Donc, si l'argument relatif à la validité de la sommation n'est pas accepté, l'appel doit être rejeté et la déclaration de culpabilité confirmée.

L'argumentation, si je comprends bien, repose sur l'art. 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.

Le juge en chef adjoint Hugessen cite alors l'art. 133, puis poursuit:

[TRADUCTION] Il est clair que la Cour municipale de Montréal est un tribunal du Québec au sens de cet article. Il est clair également que la sommation adressée à M. Walsh est une pièce de procédure émanant d'un tel tribunal. Monsieur Walsh fait valoir qu'étant anglophone il a le droit de recevoir une pièce de procédure en anglais ou, à tout le moins, à la fois en anglais et en français.

L'argument est insoutenable. L'article 133 est parfaitement clair. Dans certains cas (les registres, procès-verbaux et journaux du Parlement et de la Législature, et les lois adoptées par ceux-ci), l'usage du français et de

obligatory. The word used is "shall". In other cases (debates in Parliament and the Legislature, and proceedings in federal and Québec Courts), there is a choice of either one or the other of the two languages. The word used is "may".

If there is a right to use either language, there can be no obligation to use the other. Still less can there be an obligation to use both.

It was suggested in argument that the right to use either language in pleading or process must apply as much to the person receiving, the reader or listener, as to the person transmitting, the writer, speaker or issuer. Such an interpretation is not possible for it makes a nonsense of the words used. Obviously if the recipient of a pleading or process has the right to choose which of the two languages it shall be in, the issuer loses his right to make use of either language. The hardship that would be worked on pleaders in civil cases is obvious, for every pleading would have to be made in both languages in order to satisfy the rights of the other party . . .

In the case of parliamentary debates, where the essential words of the text are identical ("either . . . may be used by any Person"), it is clear that the rights preserved are those of the speaker only. The situation cannot be different for Court proceedings.

I would add that the present case is not concerned with Mr. Walsh's right to have his trial in English. If and when that right is denied, it will be dealt with in another case. Our only concern, here, is with the language of the initiating summons. That language may be either English or French.

The conclusion I have reached is imposed not only by the clear text of Section 133 but also by the most recent pronouncement of the Supreme Court of Canada on the subject. In *A.-G. Qué. v. Blaikie et al.*, (1979), 49 C.C.C. (2d) 359, 101 D.L.R. (3d) 394, [1979] 2 S.C.R. 1016 it was said, speaking of Quebec courts (at p. 369 C.C.C., p. 1030 S.C.R.): "... documents emanating from such bodies or issued in their name or under their authority may be in either language, and this option extends to the issuing and publication of judgments or other orders".

There is nothing more that I need say.

l'anglais est obligatoire. Le terme utilisé est «sera obligatoire». Dans d'autres cas (les débats dans les chambres du Parlement et de la Législature, ainsi que les procédures devant les tribunaux fédéraux et québécois), on peut choisir d'utiliser l'une ou l'autre des deux langues. Le terme utilisé est «facultatif».

S'il existe un droit de recourir à l'une ou l'autre langue, il ne peut y avoir d'obligation d'utiliser l'une d'elles. Il peut encore moins y avoir d'obligation d'employer les deux.

On a laissé entendre au cours du débat que le droit d'utiliser l'une ou l'autre langue dans les plaidoiries ou pièces de procédure doit s'appliquer tout autant au destinataire, au lecteur ou à l'auditeur, qu'à l'expéditeur, au rédacteur, à l'orateur ou à celui qui délivre l'acte. Une telle interprétation n'est pas possible, car les termes employés n'auraient alors plus de sens. Manifestement si le destinataire d'une plaidoirie ou pièce de procédure a le droit de choisir dans laquelle de ces deux langues elle devra être, son auteur perd le droit de recourir à l'une ou à l'autre langue. La contrainte que cela imposerait aux plaideurs en matière civile est manifeste, car alors toute plaidoirie devrait être faite dans les deux langues, afin de respecter les droits de la partie adverse . . .

Dans le cas des débats parlementaires, où les termes essentiels du texte sont analogues («l'usage de . . . ou de . . . sera facultatif»), il est clair que les droits protégés sont ceux de l'orateur uniquement. La situation ne peut être différente en ce qui concerne les procédures judiciaires.

J'ajouterais qu'en l'espèce le droit de M. Walsh d'avoir son procès en anglais n'est pas en cause. S'il arrive que ce droit lui soit refusé, cela fera l'objet d'une autre instance. Tout ce qui nous intéresse ici, c'est la langue de la sommation introductive d'instance, qui peut être soit l'anglais soit le français.

La conclusion à laquelle je suis arrivé est dictée non seulement par la clarté du texte de l'art. 133, mais aussi par l'arrêt le plus récent de la Cour suprême du Canada sur le sujet. Dans l'arrêt *Procureur général du Québec c. Blaikie et al.*, (1979), 49 C.C.C. (2d) 359, 101 D.L.R. (3d) 394, [1979] 2 R.C.S. 1016, on a dit au sujet des tribunaux québécois (à la p. 1030): «... les documents émanant de ces organismes ou émis en leur nom ou sous leur autorité peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue et ce choix s'étend au prononcé et à la publication des jugements ou ordonnances.»

Je n'ai rien à ajouter.